

– механізми фінансування та використання національних засобів при виданні перекладів (модерували С. Раджабов – генеральний директор ВАТ “Ер-граф”, Таджикистан; А. Мартіросян – генеральний директор видавництва “Антарес”, Вірменія; О. Афонін – президент Української асоціації видавців та книгорозповсюджувачів);

– підготовка перекладацьких кадрів: проблеми вивчення мов країн СНД і Балтії (модерували І. Шеїна – ректор Рязанського державного університету ім. С. О. Єсеніна, Росія; С. Золян – ректор Єреванського державного лінгвістичного університету ім. В. Я. Брюсова).

Черговий Форум перекладачів і видавців відбудеться в жовтні 2010 р. в Єревані.

Дмитро Дроздовський

Отримано 24.11.2009 р.

м. Київ ■

“КОМПАРАТИВНІ ДОСЛІДЖЕННЯ СЛОВ’ЯНСЬКИХ МОВ І ЛІТЕРАТУР ПАМ’ЯТІ АКАДЕМІКА ЛЕОНІДА БУЛАХОВСЬКОГО”

У Київському національному університеті імені Тараса Шевченка на кафедрі слов’янської філології двічі-тричі в рік виходить періодичне видання “Компаративні дослідження слов’янських мов і літератур пам’яті академіка Леоніда Булаховського”, де вміщується чимало статей літературознавчого спрямування, а також досить великий розділ під рубрикою “Хроніка”. У 2009 р. уже надруковано спеціальний випуск до 120-річчя з дня народження Л.А.Булаховського й черговий №10.

Серед статей літературознавчого плану можна виокремити такі: Д.Айдачич “Дарко Сувін як дослідник наукової фантастики”; Н.Білик “Семантика ключового знаку-символу в романах І.Андрича “Міст на Дрині” й П.Загребельного “Первоміст”: типологічні аналогії, міфологічний інтертекст”; О.Дзюби-Погребняк “Косовська (Відовдзянська) ідея та Перша світова війна”. Є і статті на польсько-український “порівняльний сюжет”: Н.Петриченко – про пейзажний компонент у польській та українській поезії і прозі першої половини ХІХ ст.; питання “міфологічної парадигми чеського постмодерністського роману” (О.Палій). Полоністичний аспект – у Д.Реки “Вираження невимовного” у поезії Віслави Шимборської”; аспект українсько-російських літературних взаємин – “Петербурзькі повісті М.Гоголя й московські повісті М.Булгакова” (стаття Т.Шарбенко).

Ще ширше тематичне розмаїття у випуску 10-му: М.Карацуба “Тематичне і жанрове розмаїття хорватського і сербського модернізму”; Є.Пашенко “Хорватський бароковий славізм як паралель українському ХVІІ ст.”; Т.Шевчук “Синтез традицій в художній поетиці філософських діалогів Г.Сковороди”; Т.Хайдер “Історико-культурна парадигма в польській літературі ХХ століття” та ін.

Є і статті з історії науки, наприклад А.Мехед “Проблеми вираження комічного у працях чеських вчених”; Г.Шевченко “Праці О.І.Білецького з проблеми читача в контексті загальноєвропейської наукової традиції кінця ХІХ-го – початку ХХІ ст.” та ін.

В обох наукових випусках чимало статей Ю.Булаховської: “До полеміки з питань “епічності”, або “неепічності” і “сюжетності”, або “несюжетності” художньої прози”, “Топоніми як засіб художнього “вислову у віршах і прозі”, “Декілька штрихів до “портрету” Марії Конопницької (питання фольклоризму)”, “Персоніфікація і сучасна фольклорність поезії Ежи Гарасимовича”.

Назвемо також окремі статті – В.Ярмак “Питання методики викладання мови та теорії перекладу в науковій спадщині академіка Л.А.Булаховського у контексті актуальних проблем сьогодення”; О.Паламарчук, О.Чмир “Слов’янська філологія в Київському університеті”; О.Албул, Н.Лобур “Славістика у Львівському національному університеті імені Івана Франка”. У розділі рецензій і відгуків – відгук Ю.Булаховської на книгу-есе Л.Краснової “Іван Франко – Анна Ахматова “Зів’яле листя”. Поетика перекладу”(Дрогобич, 2008); “Спомини колишнього студента про Київський Університет 70-х років ХІХ-го сторіччя” (підготувала О.Паламарчук); у розділі “Хроніка” – “Літній семінар в Лозені” (Т.Доценко); О.Паламарчук, О.Чмир, О.Антоненко – “Пам’яті професора А.Багмут”; “Травнева презентація” (Н.Білик, О.Паламарчук) “Вибраних творів”(оповідань, спогадів, есе) Ю.Булаховської (К., 2009).

О.Паламарчук

Отримано 25.11.2009 р.

м. Київ